Ausgabe A.

Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 17 Ausgegeben Danzig, den 19. Mai 1926

43 Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzblatt S. 444) wird Folgendes verkündet:

„**Die Freie Stadt Danzig** ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920

dem zwischen der Republik Polen und der **Türkei** am 23. Juli 1923 abgeschlossenen **Handelsvertrag**

mit Wirkung vom 7. Mai 1925 ab als **Vertragspartei beigetreten.**"

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 7. Mai 1926.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm. Dr. Schwartz.

Convention de Commerce entre la Pologne et la Turquie.

La Pologne, d'une part, et La Turquie d'autre part, animées du désir de régler leurs relations commerciales réciproques, ont résolu de conclure une Convention et à cet effet ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Polonaise:

Monsieur Jan Modzelewski, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne,

Monsieur Aleksander Ładoś, Conseiller de Légation, Chef de Division au Ministère des Affaires Etrangères,

Monsieur Henryk Tennenbaum, Directeur de Département au Ministère de l'Industrie et du Commerce;

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie:

Son Excellence Ismet Pacha, Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Député d'Andrinople à la même Assemblée,

Son Excellence le Docteur Riza Nour Bey, Ministre des Affaires Sanitaires et de l'Assistance Sociale du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie, Député de Sinope à la même Assemblée,

(Deutsche Übersetzung.)

Handelsvertrag zwischen Polen und der Türkei.

Polen einerseits und die Türkei andererseits haben, von dem Wunsche beseelt, ihre gegenseitigen Handelsbeziehungen zu regeln, den Abschluß eines Vertrages beschlossen und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Der Präsident der Polnischen Republik:

Herrn Jan Modzelewski, Gesandter und Bevollmächtigter Minister in Bern,

Herrn Aleksander Ładoś, Legationsrat, Divisionschef beim Ministerium des Außern,

Herrn Henryk Tennenbaum, Direktor des Departements beim Ministerium für Handel und Gewerbe.

Die Regierung der Großen National-Versammlung der Türkei:

S. Exzellenz Ismet Pachs, Minister des Außern der Regierung der Großen National-Versammlung der Türkei, Vertreter von Adrianopel in dieser Versammlung,

S. Exzellenz Dr. Riza Nour Bey, Minister des Gesundheitswesens und der sozialen Hilfe der Regierung der Großen National-Versammlung der Türkei, Vertreter von Sinope in dieser Versammlung,

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 27. 5. 1926).

Son Excellence Hassan Bey, ancien Ministre de l'Economie Nationale du Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie et Député de Trébizonde à la même Assemblée;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1.

Il y aura entre les territoires des Parties Contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation. En conséquence, les Parties Contractantes s'engagent à n'entraver leurs relations commerciales reciproques par aucune prohibition et restriction d'importation, d'exportation, ni de transit.

Toutefois, les Parties Contractantes se réservent le droit d'établir des prohibitions et restrictions pour les importations et exportations:

1. pour réserver les ressources indispensables à la vie alimentaire et à sauvegarder l'activité économique de la nation;
2. pour des raisons de sécurité de l'Etat;
3. pour des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux et des plantes utiles contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles et particulièrement dans l'intérêt de la santé publique, conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet;
4. pour les marchandises faisant l'objet des monopoles d'Etat;
5. en vue d'application aux marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions qui ont été ou seront établies par la législation intérieure en ce qui concerne la production, la vente, le transport ou la consommation à l'intérieur des marchandises indigènes similaires;
6. pour empêcher l'exportation de la monnaie or ou du métal or.

Art. 2.

Les Parties Contractantes s'engagent à accorder réciproquement le transit sur les voies les plus appropriées au transit international aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorte, envois, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature, traversant le territoire douanier de l'une des Parties Contractantes, seront réciproquement exemptes de tout droit de douane, à l'exception des droits de statistique et de surveillance.

Aucune des Parties Contractantes ne sera pourtant tenue d'assurer le transit des voyageurs, dont l'entrée sur son territoire serait interdite.

S. Exzellenz Hassan Bey, ehemaliger Minister der Volkswirtschaft der Regierung der Großen National-Versammlung der Türkei und Vertreter von Trébizonde in dieser Versammlung;

die, nachdem sie einander die für gut und richtig befundenen Vollmachten vorgelegt haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Art. 1.

Zwischen den Gebieten der Vertragsparteien soll Freiheit des Handels und der Schiffahrt bestehen. Infolgedessen verpflichten sich die Vertragsparteien, ihre wechselseitigen Handelsbeziehungen durch kein Verbot und keine Einschränkung für die Einfuhr, die Ausfuhr und die Durchfuhr zu beeinträchtigen.

Die Vertragsparteien behalten sich jedoch das Recht vor, Verbote und Einschränkungen für die Ein- und Ausfuhr einzuführen:

1. um die für die Ernährung unbedingt notwendigen Hilfsquellen zu schonen und das Wirtschaftsleben des Staates zu schützen;
2. aus Gründen der Sicherheit des Staates;
3. aus gesundheitspolizeilichen Gründen oder zum Schutze der Tiere und Nutzpflanzen gegen Krankheiten, schädliche Insekten und Parasiten und insbesondere im Interesse der öffentlichen Gesundheit entsprechend den in dieser Beziehung anerkannten internationalen Grundsätzen;
4. für Waren, die Gegenstand eines Staatsmonopols sind;
5. um auf ausländische Waren Verbote oder Einschränkungen in Anwendung zu bringen, die durch die innere Gesetzgebung für die Herstellung, den Verkauf, den Transport oder den inländischen Verbrauch ähnlicher einheimischer Waren vorgeschrieben sind;
6. um die Ausfuhr von Goldgeld oder ungemünztem Gold zu verhindern.

Art. 2.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander für die Personen, das Gepäck, die Waren und Gegenstände jeder Art, Sendungen, Schiffe, Kähne, Wagen und Waggons oder andere Beförderungsmittel, die Durchfuhr auf den für den internationalen Durchgangsverkehr geeignetsten Wegen zu gestatten und gewährleisten einander in dieser Beziehung die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

Waren jeder Art, die durch das Zollgebiet einer der Vertragsparteien hindurchgehen, sind von jedem Zoll frei, mit Ausnahme der Abgaben für die Statistik und die Überwachung.

Es ist jedoch keine der Vertragsparteien verpflichtet, die Durchfuhr von Reisenden zuzulassen, deren Einreise in ihr Gebiet verboten ist.

Le transit des marchandises pourra être prohibé:

a) pour raisons de sûreté publique et de sécurité de l'Etat;

b) pour raisons de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux;

c) pour les contrefaçons et les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, font l'objet d'un monopole d'Etat.

Art. 3.

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'une des Parties Contractantes qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce et leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire les achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publique. Ils pourront également prendre des commandes même sur les échantillons chez les négociants ou autres personnes qui, dans leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondent à ces échantillons.

Les voyageurs de commerce des Parties Contractantes munis d'une carte de légitimation, délivrée par les autorités de leur pays respectif, auront réciproquement le droit d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais point de marchandises. Cette carte devra être établie conformément au modèle de l'Annexe A.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Il est entendu toutefois, que les voyageurs de commerce mentionnés ci-dessus n'auront pas le droit de conclure des affaires pour des commerçants ou industriels autres que ceux visés dans leur carte.

A l'exception des marchandises prohibées à l'importation, les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe assimilée, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droit d'entrée ou de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés soit bien établie, quel que soit le bureau de douane par lequel ils passent á leur sortie.

Die Durchfuhr von Waren kann verboten werden:

a) aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und der Sicherheit des Staates;

b) aus Gründen der Gesundheit oder als Schutzmaßnahme vor Krankheiten von Tieren und Pflanzen,

c) für Nachahmungen und Waren, die im Gebiet einer der Vertragsparteien Gegenstand eines Staatsmonopols sind.

Art. 3.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende einer der Vertragsparteien, die durch Vorzeigen eines Gewerbeausweises, der durch die zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellt worden ist, nachweisen, daß sie daselbst berechtigt sind, ihren Handel und ihr Gewerbe zu betreiben, und daß sie daselbst die durch die Gesetze vorgeschriebenen Gebühren und Abgaben entrichten, haben das Recht, entweder persönlich, oder durch in ihrem Dienste stehende Reisende im Gebiete der anderen Vertragspartei bei den Kaufleuten oder Erzeugern oder in öffentlichen Verkaufsstellen Einkäufe zu machen. Sie dürfen auch sogar auf die Muster bei Kaufleuten oder anderen Personen, die in ihrem Handel und Gewerbe diesen Mustern entsprechende Waren brauchen, Aufträge entgegennehmen.

Handelsreisende der Vertragsparteien, die eine von den Behörden ihres Landes ausgestellte Ausweiskarte besitzen, haben das Recht, Muster oder Proben, aber keine Waren bei sich zu führen. Diese Karte muß nach dem Vorbilde der Anlage A ausgestellt sein.

Die Vertragsparteien teilen einander die Behörden mit, die mit der Ausstellung der Ausweiskarten beauftragt sind und auch die Bestimmungen, nach denen die Reisenden sich bei der Ausübung ihres Handels richten müssen.

Die oben erwähnten Handelsreisenden sind jedoch zum Abschluß von Geschäften für andere Kaufleute oder Gewerbetreibende, als die auf ihrer Karte genannten, nicht berechtigt.

Mit Ausnahme der Waren, deren Einfuhr verboten ist, werden Gegenstände, die zollpflichtig sind, oder einer anderen ähnlichen Gebühr unterliegen und durch Handelsreisende als Muster oder Proben eingeführt werden, von der einen wie von der anderen Partei frei von Ein- oder Ausfuhrzoll zugelassen unter der Bedingung, daß diese Gegenstände innerhalb der vorschriftsmäßigen Frist wieder ausgeführt werden und daß die Identität der ein- und wieder ausgeführten Gegenstände genau festgestellt wird, gleichviel durch welches Zollbüro sie bei der Ausfuhr hindurchgehen.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie au bureau de douane d'entrée, soit par un dépôt en espèces, soit par une caution valable.

En ce qui concerne les formalités auxquelles les négociants et les industriels (voyageurs de commerce) sont soumis dans les territoires des Parties Contractantes, les deux Pays se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 4.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes se rendant aux foires et marchés, à l'effet d'y exercer leur commerce, ne seront pas, sur le territoire de l'Autre, traités d'une manière moins favorable que les nationaux, en tant qu'ils pourront présenter une carte d'identité d'après le modèle annexé (Annexe B), délivrée par les autorités du pays dont ils sont ressortissants.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes d'identité prévues á l'alinéa précédent.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chacune des Parties Contractantes se réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Art. 5.

Sous l'obligation de réexpédition et de réimportation dans le délai d'un an et de la preuve d'identité et, éventuellement, sous réserve de dépôt, de cautionnement ou de consignation des droits de douane, et, d'une manière générale, à charge d'observer les réglements en vigueur dans la matière, la franchise de tous droits d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement:

1. pour les échantillons passibles d'un droit de douane, y compris ceux des voyageurs de commerce;
2. pour les objets destinés aux expositions et aux concours.

Art. 6.

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des Parties Contractantes qui entreront sur lest ou chargés dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit de l'Etat, des provinces, des communes ou d'un organisme quelconque, autres ou plus élevés que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux bâtiments nationaux. Leurs cargaisons, quelle qu'en soit la provenance,

Die Wiederausfuhr der Muster oder Proben muß dem Einfuhr-Zollbüro entweder durch Hinterlegung einer Geldsumme oder durch eine annehmbare Kaution verbürgt werden.

Was die Förmlichkeiten anlangt, denen die Kaufleute und Gewerbetreibenden (Handelsreisenden) in den Gebieten der Vertragsparteien unterworfen sind, so gewährleisten die beiden Länder einander die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

Art. 4.

Staatsangehörige einer Vertragspartei, die sich zu Messen und Märkten begeben, um dort ihren Handel zu treiben, sollen im Gebiete der anderen Vertragspartei nicht ungünstiger behandelt werden, als die Staatsangehörigen, sofern sie einen Ausweis nach dem anliegenden Muster (Anlage B) vorzeigen können, der durch die Behörden des Landes, dessen Staatsangehöriger sie sind, ausgestellt worden ist.

Die Vertragsparteien teilen einander die Behörden mit, die mit der Ausstellung der in dem vorstehenden Absatz vorgeschriebenen Ausweise beauftragt sind.

Die obigen Bestimmungen gelten nicht für reisende Gewerbetreibende, auch nicht für den Hausierhandel und das Einholen von Aufträgen bei Personen, die weder Handel noch Gewerbe treiben. In dieser Beziehung behält sich jede der Vertragsparteien völlige Freiheit für ihre Gesetzgebung vor.

Art. 5.

Mit der Verpflichtung der Wiederausfuhr und Wiedereinfuhr binnen Jahresfrist und des Identitäts-Nachweises sowie vorbehaltlich der Hinterlegung, der Bürgschaftsleistung oder Sicherstellung der Zollgebühren und im allgemeinen unter der Bedingung der Beachtung der diesbezüglichen geltenden Bestimmungen, wird beiderseits Freiheit von allen Ein- und Ausfuhrzöllen abgemacht:

1. für zollpflichtige Muster, einschließlich der Muster der Handelsreisenden,
2. für Gegenstände, die für Ausstellungen und Wettbewerbe bestimmt sind.

Art. 6.

Schiffe und Fahrzeuge, die die Flagge einer der Vertragsparteien führen und in Ballast oder beladen in die der anderen Vertragspartei gehörigen Gewässer und Häfen einlaufen oder aus diesen auslaufen, sind ohne Rücksicht auf den Ort ihrer Ausreise oder ihrer Bestimmung sowohl beim Einlaufen, wie beim Auslaufen und bei der Durchfahrt, keinen anderen oder höheren Gebühren oder Abgaben unterworfen, als denjenigen, die zur Zeit oder künftig den Schiffen des eigenen Landes auferlegt werden, gleichviel unter welcher Benennung und ob sie im Namen oder zu Gunsten des Staates oder von Provinzen, Gemeinden oder sonst einer Stelle erhoben werden. Die Ladungen

n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront assujettis à d'autres charges que si elles étaient importées sous pavillon national. Leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous pavillon national.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, il ne sera accordé par l'une des Parties Contractantes aux navires nationaux aucun privilège ni aucune facilité qui ne soient également accordés en pareil cas aux navires de l'autre Partie.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que chacune des Parties Contractantes réserve au seul pavillon national le cabotage, la pêche dans les eaux territoriales, ainsi que le remorquage et autres services de port.

Les navires et bateaux naviguant sous le pavillon de l'une des Parties Contractantes et porteurs de papiers de bord et documents exigés par les lois du pays de ce pavillon, seront reconnus de plein droit comme ayant la nationalité dudit pays dans les eaux territoriales, eaux intérieures et ports de l'autre Partie Contractante, sans qu'ils aient à fournir d'autres justifications.

Les certificats de jaugeage délivrés aux bâtiments de chacune des Parties Contractantes, suivant la méthode Moorsom, seront respectivement reconnus sous des modalités qui seront précisées ultérieurement après l'échange des règlements applicables à la matière.

Art. 7.

Tous les produits du sol ou de l'industrie originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties Contractantes qui sont importés sur le territoire douanier de l'Autre, et qui sont destinés soit à la consommation, soit à la réexpédition, soit au transit, seront soumis pendant la durée de la présente Convention au traitement accordé à la nation la plus favorisée. Notamment, ils ne pourront, en aucun cas, être soumis à des droits autres ni plus élevés que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

Les exportations à destination d'une des Parties Contractantes ne seront pas grevées, par l'Autre, de droits ou taxes autres ni plus élevés que ceux perçus à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

Art. 8.

Chacune des Parties Contractantes pourra exiger, pour établir le pays d'origine des produits importés, la présentation par l'importateur d'un certificat d'origine constatant que l'article importé est de production et de fabrication nationale

dieser Schiffe, gleichviel woher sie kommen, unterliegen keinen anderen oder höheren Einfuhrzöllen und keinen anderen Lasten, als wenn sie unter der Flagge des eigenen Landes eingeführt wären. Ihre Reisenden und deren Gepäck werden ebenso behandelt werden, als wenn sie unter der Flagge des eigenen Landes reisten.

Was die Ausweisung von Plätzen für die Schiffe, das Beladen und Löschen derselben in den Seehäfen, auf den Reeden, in den Flußhäfen und Hafenbecken anlangt, so wird den Schiffen des eigenen Landes von Seiten einer der Vertragsparteien kein Vorrecht und keine Erleichterung gewährt werden, die nicht auch ebenso den Schiffen der anderen Vertragspartei eingeräumt werden.

Die vorhergehenden Vorschriften hindern nicht, daß jede der Vertragsparteien die Küstenschiffahrt, die Fischerei in den territorialen Gewässern sowie die Schleppschiffahrt und andere Hafendienste allein der eigenen Flagge vorbehält.

Die Schiffe und Fahrzeuge, die unter der Flagge einer der Vertragsparteien fahren und den Gesetzen des Flaggenstaates entsprechende Schiffspapiere und Urkunden besitzen, werden in den territorialen Gewässern, den Binnengewässern und Häfen der anderen Vertragspartei ohne weiteres als im Besitz der Staatsangehörigkeit ihres Landes anerkannt, ohne daß sie andere Nachweise zu liefern brauchen.

Die den Fahrzeugen jeder Vertragspartei nach dem Moorsomverfahren ausgestellten Schiffsmeßbriefe werden beiderseits unter Bedingungen anerkannt, die späterhin nach dem Austausch der darauf anwendbaren Bestimmungen genau festgesetzt werden.

Art. 7.

Alle Boden- oder gewerblichen Erzeugnisse, die aus dem Zollgebiet einer der Vertragsparteien herstammen und herkommen, in das Zollgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden und entweder für den Verbrauch, für den Wiederversand oder die Durchfuhr bestimmt sind, werden, solange dieser Vertrag läuft, die Behandlung erfahren, die der meistbegünstigten Nation gewährt wird. Insbesondere dürfen sie in keinem Falle anderen oder höheren Abgaben unterworfen sein, als sie die Erzeugnisse und Waren der meistbegünstigten Nation treffen.

Die Ausfuhr nach der einen Vertragspartei wird von der anderen mit keinen anderen oder höheren Gebühren oder Abgaben belastet, als sie bei der Ausfuhr derselben Gegenstände in dem meistbegünstigten Lande in dieser Beziehung erhoben werden.

Art. 8.

Jede der Vertragsparteien kann, um das Herkunftsland der eingeführten Erzeugnisse feststellen zu können, verlangen, daß der Einfuhrhändler ein Ursprungszeugnis vorzeigt, aus dem hervorgeht, daß der eingeführte Artikel einheimisches Erzeugnis und

dudit pays, ou qu'il doit être considéré comme tel, étant donné la transformation qu'il y a subie.

Les certificats d'origine, établis d'après le modèle que les Parties Contractantes se communiqueront ultérieurement, seront délivrés soit par le Ministère du Commerce ou de l'Agriculture, soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé. Le Gouvernement du pays destinataire aura le droit d'exiger la légalisation des certificats d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire.

Art. 9.

Les dispositions de l'article 7 ne s'appliquent pas :

1. aux privilèges accordés ou qui pourraient être acordés ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic frontière avec les pays limitrophes;
2. aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ou économique;
3. au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie;
4. aux avantages et faveurs spéciaux existant ou à établir dans l'avenir, en matière de tarifs douaniers et généralement en toute autre matière commerciale, entre la Turquie et les pays qui se sont détachés de Empire Ottoman en 1923.

Art. 10.

Aussi longtemps que dureront sur le territoire des Parties Contractantes les mesures restrictives concernant l'exportation des capitaux, chacune d'Elles autorisera les sociétés ou firmes de l'Autre et les sociétés ou firmes nationales dans lesquelles sont engagés les capitaux de cette autre Partie, à exporter librement de son pays, sans préjudice des dispositions de l'article 1 numéro 6, les sommes qui leur sont nécessaires pour le paiement de leurs dividendes, coupons d'obligations ou d'actions, intérêts et remboursements d'emprunts ou autres dettes, ainsi que pour l'achat des marchandises.

Art. 11.

Les Parties Contractantes se garantissent réciproquement sur leurs territoires, en tout ce qui concerne les diverses formalités administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 12.

Les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes ou d'un organisme quelconque, qui grèvent ou

Fabrikat des betreffenden Landes ist oder infolge der daselbst erfahrenen Umgestaltung als solches anzusehen ist.

Die Ursprungszeugnisse, die nach dem Muster ausgefertigt werden, das sich die Vertragsparteien später zusenden werden, sind entweder durch den Handelsminister bezw. den Minister für Landwirtschaft oder durch die Handelskammer, die für den Spediteur zuständig ist, oder durch jede andere von dem Bestimmungslande genehmigte Stelle oder Gruppe auszustellen. Die Regierung des Bestimmungslandes ist berechtigt, die Beglaubigung der Ursprungszeugnisse durch ihren diplomatischen oder konsularischen Vertreter zu verlangen.

Art. 9.

Die Bestimmungen des Artikels 7 gelten nicht:

1. für die Vorrechte, die seitens einer der Vertragsparteien im Grenzverkehr mit den angrenzenden Ländern zur Zeit oder später gewährt werden;
2. für besondere Vergünstigungen aus einer Zoll- oder Wirtschafts-Union;
3. für die vorläufige zollamtliche Regelung zwischen dem polnischen und deutschen Teile Oberschlesiens;
4. für besondere Vorteile und Vergünstigungen, die zwischen der Türkei und den Ländern, die sich 1923 von dem Osmanischen Kaiserreich losgelöst haben, in Bezug auf Zolltarife sowie ganz allgemein in jeder anderen den Handel betreffenden Beziehung bestehen oder künftig geschaffen werden sollen.

Art. 10.

Solange im Gebiet der Vertragsparteien die einschränkenden Maßregeln für die Ausfuhr von Kapitalien Geltung haben, wird jede Vertragspartei die Gesellschaften oder Handelshäuser der anderen Partei sowie die im eigenen Lande, soweit in diesen die Kapitalien der anderen Partei angelegt sind, ermächtigen, unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 1 Nr. 6 aus ihrem Lande unbehindert die Summen auszuführen, die sie zur Zahlung ihrer Dividenden, Schuld- oder Aktienanteilscheine, Zinsen und zur Deckung von Anleihen oder anderen Schulden sowie zum Ankauf von Waren benötigen.

Art. 11.

Die Vertragsparteien gewährleisten einander in ihren Gebieten die Behandlung der meistbegünstigten Nation in allem, was die verschiedenen verwaltungstechnischen oder sonstigen Förmlichkeiten anlangt, die durch die Ausführung der in diesem Vertrag enthaltenen Bestimmungen notwendig werden.

Art. 12.

Die Gebühren und Abgaben, die im Innern für Rechnung des Staates, der Provinzen, Gemeinden oder irgend einer anderen Stelle erhoben werden

qui grèveront la production, la fabrication des marchandises ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'Autre, d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce.

Art. 13.

Le trafic des marchandises par chemins de fer entre les Parties Contractantes s'effectuera sous le régime de la Convention Internationale sur le trafic par chemins de fer du 14 octobre 1890 avec toutes les conditions et suppléments introduits d'un commun accord par tous les Etats faisant partie de cette Convention.

Les Parties Contractantes auront soin, en tant que le change le permettra, d'établir le plus tôt possible des taxes directes, tout au moins pour le trafic des voyageurs et pour celui des marchandises les plus importantes dans les relations les plus usitées.

Les administrations des chemins de fer des Parties Contractantes devront prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir l'exécution rapide et sûre du trafic des chemins de fer entre les deux Pays.

Les wagons, voitures et les autres moyens servant pour le transport des marchandises, utilisés dans la communication entre les Parties Contractantes et dans le transit, sont soumis aux dispositions de la Convention Internationale sur l'utilisation réciproque des wagons (R. I. V.) et à ses prescriptions et conventions supplémentaires; cependant, les voitures sont soumises aux prescriptions techniques de la Convention sur l'utilisation réciproque des voitures et wagons dans la communication internationale (R. I. C.) et à ses prescriptions et conventions supplémentaires.

Il est entendu que toutes les dispositions prévues à l'alinéa précédent ne seront appliquées au trafic avec un Etat tiers qu'au cas où un accord concernant la communication directe par chemins de fer aurait été conclu avec cet Etat.

Les personnes, bagages et marchandises, remis au transport sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et devant être expédiés pour ou à travers le territoire de l'Autre à destination du territoire d'une tierce Puissance, ne seront pas traités moins favorablement, ni sous le rapport de l'expédition ni sous celui des prix de transport et des impôts publics grevant les envois par chemins de fer, que les personnes, bagages et marchandises du pays, ou d'un autre pays quelconque, transportés dans les mêmes conditions, sur le même parcours et pour la même direction.

Art. 14.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifi-

und die Erzeugung, die Herstellung von Waren oder den Absatz eines Artikels auf dem Gebiet einer der Vertragsparteien gegenwärtig oder künftig belasten, dürfen die Erzeugnisse, Waren oder Artikel der anderen Partei in keinem stärkeren oder lästigeren Maße treffen, als die einheimischen Erzeugnisse, Waren oder Artikel gleicher Art.

Art. 13.

Der Warenverkehr auf den Eisenbahnen wickelt sich zwischen den Vertragsparteien gemäß dem Internationalen Abkommen über den Eisenbahnverkehr vom 14. Oktober 1890 und allen Bestimmungen und Ergänzungen, die im gemeinsamen Einvernehmen durch alle an diesem Abkommen beteiligten Staaten eingeführt wurden, ab.

Die Vertragsparteien werden, soweit der Kurs es gestattet, für baldmöglichste Einführung von direkten Tarifen sorgen, wenigstens für den Personenverkehr und für den Verkehr der wichtigsten Waren auf den am meisten benutzten Linien.

Die Eisenbahnverwaltungen der Vertragsparteien werden alle notwendigen Maßnahmen treffen, um die schnelle und sichere Abwickelung des Eisenbahnverkehrs zwischen den beiden Ländern zu gewährleisten.

Die zur Beförderung der Waren dienenden Waggons, Wagen und anderen Beförderungsmittel, die im Verkehr zwischen den Vertragsparteien und im Durchgangsverkehr benutzt werden, unterliegen den Bestimmungen des Internationalen Abkommens über die Benutzung der Waggons (R. J. V.) und seinen ergänzenden Vorschriften und Abmachungen; jedoch unterliegen die Wagen den technischen Vorschriften des Abkommens über die Benutzung der Wagen und Waggons im Internationalen Verkehr (R. J. C.) und seinen ergänzenden Vorschriften und Abmachungen.

Alle in dem vorhergehenden Absatze vorgesehenen Bestimmungen gelten nur für den Verkehr mit einem dritten Staate, falls mit diesem ein Abkommen über den direkten Eisenbahnverkehr abgeschlossen worden ist.

Personen, Gepäck und Waren, die aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei nach oder durch das Gebiet der anderen nach dem Gebiet einer dritten Macht befördert werden sollen, werden weder hinsichtlich der Beförderung, noch hinsichtlich der Fahrpreise und auf Eisenbahnsendungen lastenden öffentlichen Abgaben ungünstiger behandelt werden, als die Personen, Gepäckstücke und Waren des eigenen oder irgend eines anderen Landes, die unter denselben Bedingungen auf denselben Strecken und nach derselben Richtung befördert werden.

Art. 14.

Dieser Vertrag tritt einen Monat nach dem Tage des Austausches der Ratifikations-Urkunden in Kraft

cations et aura la durée d'une année. Si la Convention n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes au moins six mois avant l'expiration de ladite période d'une année, elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

Art. 15.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Lausanne, le vingt-trois juillet mil neuf cent vingt-trois.

J. Modzelewski | Ismet
Aleksander Ładoś | Dr. Riza Nour
H. Tennenbaum | Hassan.

Annexe A.

Carte de legitimation pour voyageurs de commerce.

Modèle.

carte de legitimation pour voyageurs de commerce

Il est certifié que le porteur de cette carte voyage pour la maison / les maisons

1. .... à ....
2. .... à ....
3. .... à ....

pour l'année 19........ Nr. de la carte

et que cette maison acquitte / ces maisons acquittent les taxes légales

Armoirie.

Signalement du porteur:

Valable en Turquie et en Pologne

Age ....

Taille ....

Porteur (Nom et prénom)

Cheveux ....

Signes particuliers ....

Lieu, le 19........

Signature du porteur:

L. S. (Autorité qui délivre la carte)

Signature:

....

und gilt für ein Jahr. Wenn der Vertrag nicht mindestens 6 Monate vor Ablauf eines Jahres von der einen oder anderen Hohen Vertragspartei gekündigt wird, bleibt er bis zur Kündigung in Kraft, die jedoch erst nach Ablauf von 6 Monaten wirksam wird.

Art. 15.

Dieser Vertrag wird so bald wie möglich ratifiziert und die Ratifikations-Urkunden in Bern ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihr Siegel beigedrückt haben.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in Lausanne am 23. Juli 1923.

J. Modzelewski, | Ismet,
Aleksander Ładoś, | Dr. Riza Nour,
H. Tennenbaum. | Hassan.

Anlage A.

Ausweiskarte für Handelsreisende.

Muster.

Ausweiskarte für Handelsreisende

Es wird bescheinigt, das der Inhaber dieser Karte für die Firma / Firmen

1. .... in ....
2. .... in ....
3. .... in ....

für das Jahr 19........ Nr. der Karte.

reist und daß diese Firma (Firmen) die gesetzmäßigen Steuern entrichtet (entrichten).

Stempel.

Personalbeschreibung des Inhabers:

Gültig in der Türkei und in Polen.

Alter ....

Größe ....

Inhaber: (Name und Vorname)

Haare ....

Besondere Merkmale ....

Ort, den .... 19........

(Siegel der Behörde, die die Karte ausstellt.)

Unterschrift:

....

Il est certifié que M. ....
porteur de la présente carte, désirant se rendre avec ses marchandises aux foires et marchés en ....
(pour les ressortissants polonais: en Turquie, pour les ressortissants turcs: en Pologne)
est domicilié à ....
et qu'il est tenu d'acquitter les taxes et impôts légaux pour l'exercice de son commerce ou industrie.

Le présent certificat est valable pour un délai de .... mois.

(Lieu, date, signature, sceau de l'autorité qui a établi le certificat.)

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de Commerce entre la Pologne et la Turquie, conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante:

Ad Art. 1.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à appliquer les prohibitions sans discrimination d'aucune sorte et, au cas où Elle accorderait des dérogations ou licences pour l'importation ou l'exportation des produits prohibés, à ne point favoriser le commerce d'une Puissance quelconque au détriment du commerce de l'autre Partie Contractante.

Ad Art. 7.

Vu que l'article 7 de ladite Convention de Commerce accorde aux produits du sol et de l'industrie des Parties Contractantes le traitement de la nation la plus favorisée, les Parties Contractantes constatent que l'établissement, pour cause de dépréciation du change, des surtaxes ou des coefficients de majoration des droits d'entrée, frappant les produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie et qui ne s'appliqueraient pas à tous les autres pays, seraient contraires à l'esprit de la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Lausanne, le vingttrois juillet mil neuf cent vingt trois.

J. Modzelewski	Ismet
Aleksander Ładoś	Dr. Riza Nour
H. Tennenbaum	Hassan.

Es wird bescheinigt, daß Herr ....
Inhaber dieser Karte, der sich mit seinen Waren nach Messen und Märkten in ....
(für die polnischen Staatsangehörigen: in der Türkei, für die türkischen Staatsangehörigen: in Polen)
begeben möchte, in ....
wohnt, und das er verpflichtet ist, für die Ausübung seines Handels oder Gewerbes die gesetzmäßigen Abgaben und Steuern zu zahlen.

Diese Bescheinigung ist für die Dauer von .... Monaten gültig.

(Ort, Datum, Unterschrift, Siegel der Behörde, die die Bescheinigung ausgestellt hat.)

Schlußprotokoll.

Bei der Unterzeichnung dieses Handelsvertrages zwischen Polen und der Türkei, der am heutigen Tage abgeschlossen worden ist, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Erklärung abgegeben:

Zu Art. 1.

Jede der Vertragsparteien verpflichtet sich, die Verbote ohne Unterschied anzuwenden, und falls sie Ausnahmen oder Genehmigungen für die Ein- oder Ausfuhr verbotener Erzeugnisse zulassen, nicht den Handel irgend einer Macht zum Schaden des Handels der anderen Vertragspartei zu begünstigen.

Zu Artikel 7.

Da Artikel 7 dieses Handelsvertrages den Boden- und gewerblichen Erzeugnissen der Vertragsparteien die Behandlung der meistbegünstigten Nation gewährt, stellen die Vertragsparteien fest, daß die Einführung von Zuschlägen oder Erhöhungs-Koeffizienten für die Einfuhrzölle aus Anlaß einer Geldentwertung zu dem Geiste dieses Vertrages in Widerspruch stehen würde, wenn sie Boden- und gewerbliche Erzeugnisse der anderen Partei treffen und nicht für alle anderen Länder gelten sollte.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in Lausanne, am 23. Juli 1923.

J. Modzelewski,	Ismet,
Aleksander Ładoś,	Dr. Riza Nour,
H. Tennenbaum.	Hassan.

44 Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzblatt S. 444) wird Folgendes verkündet:

„**Die Freie Stadt Danzig** ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920

der zwischen der Republik Polen und den **Vereinigten Staaten von Amerika** abgeschlossenen vorläufigen **Handelsvereinbarung** vom 10. Februar 1925

mit Wirkung vom 26. August 1925 ab als **Vertragspartei beigetreten.**"

Der Wortlaut dieser Handelsvereinbarung wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 7. Mai 1926.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm. Dr. Schwartz.

Washington February 10, 1925.

Sir.

I have the honor to make the following statement of my understanding of the agreement reached through recent conversations held at Washington on behalf of the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States with reference to the treatment which Poland shall accord to the commerce of the United States and which the United States shall accord to the commerce of Poland pending the negotiation of a comprehensive treaty of friendship, commerce and consular rights to which the Governments of both countries have given careful attention and in favor of which both Governments have informally expressed themselves.

These conversations have disclosed a mutual understanding between the two Governments which is that, in respect to import, export and other duties and charges affecting commerce, as well as in respect to transit, warehousing and other facilities and the treatment of commercial travelers' samples Poland will accord to the United States, its territories and possessions, and the United States will accord to Poland unconditional most-favored-nation treatment; and that in the matter of licensing or prohibitions of imports or exports, Poland, and the United States, respectively, so far as they at any time maintain such a system, will accord to the commerce of the other treatment as favorable, with respect to commodities, valuations and quantities, as may be accorded to the commerce of any other country.

It is understood that:

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in the United States, its territories or possessions, of any articles the produce or manufacture of Poland than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country;

(Deutsche Übersetzung.)

Washington, den 10. Februar 1925.

Ich beehre mich, die nachstehende Erklärung meiner Auffassung von der Vereinbarung abzugeben, die durch kürzlich in Washington namens der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Vereinigten Staaten stattgehabte Besprechungen erzielt worden ist über die Behandlung, die Polen dem Handel der Vereinigten Staaten und die Vereinigten Staaten dem Handel Polens bis zum Abschluß eines umfassenden Freundschafts-, Handels- und Konsularrechts-Vertrages gewähren werden, dem die Regierungen beider Länder sorgfältige Aufmerksamkeit geschenkt und für den sich beide Regierungen unverbindlich ausgesprochen haben.

Diese Besprechungen haben zu einem gegenseitigen Einvernehmen zwischen den beiden Regierungen darüber geführt, daß Polen den Vereinigten Staaten, deren Gebieten und Besitzungen und die Vereinigten Staaten Polen in bezug auf Einfuhr-, Ausfuhr- und sonstige Zölle und Gebühren, die den Handel treffen, wie auch hinsichtlich der Durchfuhr-, Lager- und sonstigen Erleichterungen und der Behandlung der Muster von Handelsreisenden unbedingt die Behandlung als meistbegünstigte Nation gewähren werden. Hinsichtlich der Zulassung oder der Verbote von Ein- oder Ausfuhrwaren werden Polen bezw. die Vereinigten Staaten, soweit sie irgendwann ein solches Verfahren beibehalten, dem Handel der anderen Partei hinsichtlich der Waren, der Besteuerungen und Mengen eine so günstige Behandlung gewähren, wie sie dem Handel irgendeines anderen Landes bewilligt werden kann.

Es ist zu beachten, daß:

Die Einfuhr nach oder der Verkauf in den Vereinigten Staaten, deren Gebieten oder Besitzungen von irgendwelchen Artikeln, die polnisches Erzeugnis oder Fabrikat sind, mit keinen höheren oder anderen Gebühren belegt werden soll, als sie zur Zeit oder künftig für die gleichen Artikel, die Erzeugnis oder Fabrikat irgendeines fremden Landes sind, zu zahlen sind.

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in Poland of any articles the produce or manufacture of the United States, its territories or possessions, than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country;

Similarly, no higher or other duties shall be imposed in the United States, its territories or possessions, or in Poland on the exportation of any articles to the other or to any territory or possession of the other, than are payable on the exportation of like articles to any foreign country;

Every concession with respect to any duty, charge or regulation affecting commerce now accorded or that may hereafter be accorded by the United States or by Poland, by law, proclamation, decree or commercial treaty or agreement, to any foreign country will become immediately applicable without request and without compensation to the commerce of Poland and of the United States and its territories and possessions, respectively:

Provided that this understanding does not relate to

1. The treatment which the United States accord or may hereafter accord to the commerce of Cuba or any of the territories or possessions of the United States or the Panama Canal Zone, or the treatment which is or may hereafter be accorded to the commerce of the United States with any of its territories or possessions or to the commerce of its territories or possessions with one another.
2. The treatment which Poland may accord, in order to facilitate strictly border traffic, to the products of a zone not exceeding fifteen kilometers in width beyond its frontiers or to the products of the German portions of Upper Silesia under the régime at present existing.
3. Prohibitions or restrictions of a sanitary character or designed to protect human, animal or plant life or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

The Polish Government, which is entrusted with the conduct of the foreign affairs of the Free City of Danzig under Article 104 of the Treaty of Versailles and Articles 2 and 6 of the Treaty signed in Paris on November 9, 1920, between Poland and the Free City, declares that the Free City becomes a contracting party to this agreement and assumes the obligations eand acquires the rights laid down therein. Th

Die Einfuhr nach oder der Verkauf in Polen von irgendwelchen Artikeln, die Erzeugnis oder Fabrikat der Vereinigten Staaten, ihrer Gebiete oder Besitzungen sind, mit keinen höheren oder anderen Gebühren belegt werden soll, als sie zur Zeit oder künftig für die gleichen Artikel, die Erzeugnis oder Fabrikat irgendeines fremden Landes sind, zu zahlen sind.

Desgleichen soll in den Vereinigten Staaten, deren Gebieten oder Besitzungen oder in Polen die Ausfuhr irgendwelcher Artikel nach dem anderen Lande oder nach den Gebieten oder Besitzungen des anderen Landes mit keinen höheren oder anderen Gebühren belegt werden, als sie für die Ausfuhr der gleichen Artikel nach irgendeinem fremden Lande zu zahlen sind.

Jedes Zugeständnis, das in bezug auf irgendeine Gebühr, Abgabe oder Vorschrift für den Handel zur Zeit oder künftig von den Vereinigten Staaten oder von Polen durch Gesetz, Verordnung, Erlaß oder durch einen Handelsvertrag oder ein Handelsabkommen irgendeinem fremden Lande gemacht wird, wird ohne einen Antrag und ohne Entschädigung auf den Handel Polens bzw. auf den Handel der Vereinigten Staaten und ihrer Gebiete und Besitzungen unmittelbar anwendbar.

Es wird jedoch vorausgesetzt, daß diese Vereinbarung sich nicht bezieht:

1. auf die Behandlung, die die Vereinigten Staaten zur Zeit oder künftig dem Handel von Cuba oder irgendeines der Gebiete oder Besitzungen der Vereinigten Staaten oder der Zone des Panama-Kanals gewähren oder auf die Behandlung, die gegenwärtig oder künftig dem Handel der Vereinigten Staaten mit irgendwelchen ihrer Gebiete oder Besitzungen oder dem wechselseitigen Handel dieser Gebiete oder Besitzungen gewährt wird;
2. auf die Behandlung, die Polen, um ausschließlich den Grenzverkehr zu erleichtern, etwa den Erzeugnissen einer Zone, die sich in einer Breite von nicht über 15 km jenseits seiner Grenzen erstreckt, oder den Erzeugnissen der deutschen Teile Oberschlesiens auf Grund der gegenwärtigen Regelung gewährt;
3. auf Verbote oder Einschränkungen sanitärer Art oder zum Schutze des menschlichen, tierischen oder Pflanzenlebens oder auf Vorschriften zur Durchführung der Polizei- oder der Finanzgesetze.

Die polnische Regierung, die auf Grund von Artikel 104 des Vertrages von Versailles und der Artikel 2 und 6 des zwischen Polen und der Freien Stadt am 9. November 1920 in Paris unterzeichneten Vertrages mit der Führung der auswärtigen Angelegenheiten der Freien Stadt Danzig betraut ist, erklärt, daß die Freie Stadt Vertragspartei dieses Übereinkommens wird und die darin festgelegten Verpflichtungen übernimmt und Rechte erwirbt. Die

above declaration does not relate to those stipulations of this agreement which are accepted by the Republic of Poland with regard to the Free City of Danzig on the basis of rights acquired by treaties.

The present arrangement shall become operative on the day of signature and, unless sooner terminated by mutual agreement, shall continue in force until thirty days after notice of its termination shall have been given by either party; but should either party be prevented by future action of its legislature from carrying out the terms of this arrangement, the obligations thereof shall thereupon lapse.

It is understood that this agreement is subject to ratification by the Polish Diet.

I shall be glad to have your confirmation of the accord thus reached.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

The Honorable (Wróblewski m. p.)
Charles E. Hughes,
Secretary of State.

Departement of State.
Washington February 10, 1925.

Sir:

I have the honor to make the following statement of my understanding of the agreement reached through recent conversations held at Washington on behalf of the Governement of the United States and the Government of the Republic of Poland with reference to the treatment which the Unitet States shall accord to the commerce of Poland and which Poland shall accord to the commerce of the United States pending the negotiation of a comprehensive treaty of friendship, commerce and consular rights to which the Governments of both countries have given careful attention and in favor of which both Governments have informally expressed themselves.

These conversations have disclosed a mutual understanding between the two Governments which is that, in respect to import, export and other duties and charges affecting commerce, as well as in respect to transit, warehousing and other facilities and the treatment of commercial travelers' samples the United States will accord to Poland and Poland will accord to the United States, its territories and possessions, unconditional most-favored-nation treatment; and that in the matter of licensing or prohibitions of imports or exports, the United States and Poland, respectively, so far as they at any time maintain such a system, will accord to the commerce of the other treatment as favorable,

vorstehende Erklärung bezieht sich nicht auf jene Bestimmungen dieses Übereinkommens, die die Republik Polen für die Freie Stadt Danzig auf Grund vertraglich erworbener Rechte angenommen hat.

Dieses Übereinkommen wird mit dem Tage der Unterzeichnung wirksam und gilt, wofern es nicht in gegenseitigem Einvernehmen früher aufgehoben wird, noch dreißig Tage lang nach Mitteilung seiner Aufhebung seitens einer Partei. Ist jedoch eine Partei durch künftige Maßnahmen ihrer Gesetzgebung an der Durchführung der Bestimmungen dieser Vereinbarung verhindert, so hört deren Verbindlichkeit auf.

Es wird vereinbart, daß dieses Übereinkommen von der Ratifizierung durch den polnischen Volkstag abhängig ist.

Es wäre mir erwünscht, Ihre Bestätigung des in dieser Form erzielten Übereinkommens zu erhalten.

Genehmigen Sie, mein Herr, erneut die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

An den ehrenwerten gez. Wroblewski M. P.
Herrn Staatssekretär
Charles E. Hughes.

Staatsdepartement.
Washington, den 10. Februar 1925.

Ich beehre mich, die nachstehende Erklärung meiner Auffassung von der Vereinbarung abzugeben, die durch kürzlich in Washington namens der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Republik Polen stattgehabte Besprechung erzielt worden ist über die Behandlung, die die Vereinigten Staaten dem Handel der Republik Polen und die Republik Polen dem Handel der Vereinigten Staaten bis zum Abschluß eines umfassenden Freundschafts-, Handels- und Konsularrechts-Vertrages gewähren werden, dem die Regierungen beider Länder sorgfältige Aufmerksamkeit geschenkt und für den sich beide Regierungen unverbindlich ausgesprochen haben.

Diese Besprechungen haben zu einem gegenseitigen Einvernehmen zwischen den beiden Regierungen darüber geführt, daß die Vereinigten Staaten an Polen und Polen den Vereinigten Staaten, deren Gebieten und Besitzungen in bezug auf Einfuhr-, Ausfuhr- und sonstige Zölle und Gebühren, die den Handel treffen, wie auch hinsichtlich der Durchfuhr-, Lager- und sonstigen Erleichterungen und der Behandlung der Muster von Handelsreisenden unbedingt die Behandlung als meistbegünstigte Nation gewähren werden. Hinsichtlich der Zulassung oder der Verbote von Ein- oder Ausfuhrwaren werden die Vereinigten Staaten bzw. Polen, soweit sie irgendwann ein solches Verfahren beibehalten, dem Handel der anderen Partei hinsichtlich der Waren, der Besteuerungen und Mengen eine so günstige Behandlung gewähren, wie

with respect to commodities valuations and quantities, as may be accorded to the commerce of any other country.

It is understood that

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in the United States, its territories or possessions, of any articles the produce or manufacture of Poland than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country;

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in Poland of any articles the produce or manufacture of the United States, its territories or possessions, than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country;

Similarly, no higher or other duties shall be imposed in the United States, its territories or possessions, or in Poland on the exportation of any articles to the other or to any territory or possession of the other, than are payable on the exportation of like articles to any foreign country;

Every concession with respect to any duty, charge or regulation affecting commerce now accorded or that may hereafter be accorded by the United States or by Poland, by law, proclamation, decree or commercial treaty or agreement, to any foreign country will become immediately applicable without request and without compensation to the commerce of Poland and of the United States and its territories and possessions, respectively;

Provided that this understanding does not relate to

1. The treatment which the United States accord or may hereafter accord to the commerce of Cuba or any of the territories or possessions of the United States or the Panama Canal Zone, or the treatment which is or may hereafter be accorded to the commerce of the United States with any of its territories or possessions or to the commerce of its territories or possessions with one another.
2. The treatment which Poland may accord in order to facilitate strictly border traffic, to the products of a zone not exceeding fifteen kilometers in width beyond its frontiers or to the products of the German portions of Upper Silesia under the régime at present existing.

sie dem Handel irgendeines anderen Landes bewilligt werden kann.

Es ist zu beachten, daß:

Die Einfuhr nach oder der Verkauf in den Vereinigten Staaten, deren Gebieten oder Besitzungen von irgendwelchen Artikeln, die polnisches Erzeugnis oder Fabrikat sind, mit keinen höheren oder anderen Gebühren belegt werden soll, als sie zur Zeit oder künftig für die gleichen Artikel, die Erzeugnis oder Fabrikat irgendeines fremden Landes sind, zu zahlen sind.

Die Einfuhr nach oder der Verkauf in Polen von irgendwelchen Artikeln, die Erzeugnis oder Fabrikat der Vereinigten Staaten, ihrer Gebiete oder Besitzungen sind, mit keinen höheren oder anderen Gebühren belegt werden soll, als sie zur Zeit oder künftig für die gleichen Artikel, die Erzeugnis oder Fabrikat irgendeines fremden Landes sind, zu zahlen sind.

Desgleichen soll in den Vereinigten Staaten, deren Gebieten oder Besitzungen oder in Polen die Ausfuhr irgendwelcher Artikel nach dem anderen Lande oder nach den Gebieten oder Besitzungen des anderen Landes mit keinen höheren oder anderen Gebühren belegt werden, als sie für die Ausfuhr der gleichen Artikel nach irgendeinem fremden Lande zu zahlen sind.

Jedes Zugeständnis, das in bezug auf irgendeine Gebühr, Abgabe oder Vorschrift für den Handel zur Zeit oder künftig von den Vereinigten Staaten oder von Polen durch Gesetz, Verordnung, Erlaß oder durch einen Handelsvertrag oder ein Handelsabkommen irgendeinem fremden Lande gemacht wird, wird ohne einen Antrag und ohne Entschädigung auf den Handel Polens bzw. auf den Handel der Vereinigten Staaten und ihrer Gebiete und Besitzungen unmittelbar anwendbar.

Es wird jedoch vorausgesetzt, daß diese Vereinbarung sich nicht bezieht:

1. auf die Behandlung, die die Vereinigten Staaten zur Zeit oder künftig dem Handel von Cuba oder irgendeines der Gebiete oder Besitzungen der Vereinigten Staaten oder der Zone des Panama-Kanals gewähren oder auf die Behandlung, die gegenwärtig oder künftig dem Handel der Vereinigten Staaten mit irgendwelchen ihrer Gebiete oder Besitzungen oder dem wechselseitigen Handel dieser Gebiete oder Besitzungen gewährt wird;
2. auf die Behandlung, die Polen, um ausschließlich den Grenzverkehr zu erleichtern, etwa den Erzeugnissen einer Zone, die sich in einer Breite von nicht über 15 km jenseits seiner Grenzen erstreckt, oder den Erzeugnissen der deutschen Teile Oberschlesiens auf Grund der gegenwärtigen Regelung gewährt;

3. Prohibitions or restrictions of a sanitary character or designed to protect human, animal or plant life or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

The Polish Government, which is entrusted with the conduct of the foreign affairs of the Free City of Danzig under Article 104 of the Treaty of Versailles and Articles 2 and 6 of the Treaty signed in Paris on November 9, 1920, between Poland and the Free City, declares that the Free City becomes a contracting party to this agreement and assumes the obligations and acquires the rights laid down therein. The above declaration does not relate to those stipulations of this agreement which are accepted by the Republic of Poland with regard to the Free City of Danzig on the basis of rights acquired by treaties.

The present arrangement shall become operative on the day of signature and, unless sooner terminated by mutual agreement, shall continue in force until thirty days after notice of its termination shall have been given by either party; but should either party be prevented by future action of its legislature from carrying out the terms of this arrangement, the obligations thereof shall thereupon lapse.

It is understood that this agreement is subject to ratification by the Polish Diet.

I shall be glad to have your confirmation of the accord thus reached.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles E. Hughes m. p. Dr. Ladislas Wróblewski
Minister of Poland

3. auf Verbote oder Einschränkungen sanitärer Art oder zum Schutze des menschlichen, tierischen oder Pflanzenlebens oder auf Vorschriften zur Durchführung der Polizei- oder der Finanzgesetze.

Die polnische Regierung, die auf Grund von Artikel 104 des Vertrages von Versailles und der Artikel 2 und 6 des zwischen Polen und der Freien Stadt am 9. November 1920 in Paris unterzeichneten Vertrages mit der Führung der auswärtigen Angelegenheiten der Freien Stadt Danzig betraut ist, erklärt, daß die Freie Stadt Vertragspartei dieses Übereinkommens wird und die darin festgelegten Verpflichtungen übernimmt und Rechte erwirbt. Die vorstehende Erklärung bezieht sich nicht auf jene Bestimmungen dieses Übereinkommens, die die Republik Polen für die Freie Stadt Danzig auf Grund vertraglich erworbener Rechte angenommen hat.

Dieses Übereinkommen wird mit dem Tage der Unterzeichnung wirksam und gilt, wofern es nicht in gegenseitigem Einvernehmen früher aufgehoben wird, noch dreißig Tage lang nach Mitteilung seiner Aufhebung seitens einer Partei. Ist jedoch eine Partei durch künftige Maßnahmen ihrer Gesetzgebung an der Durchführung der Bestimmungen dieser Vereinbarung verhindert, so hört deren Verbindlichkeit auf.

Es wird vereinbart, daß dieses Übereinkommen von der Ratifizierung durch den polnischen Volkstag abhängig ist.

Es wäre mir erwünscht, Ihre Bestätigung des in dieser Form erzielten Übereinkommens zu erhalten.

Genehmigen Sie, mein Herr, erneut die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Ladislaus Wróblewski, Charles E. Hughes m. p.
Minister Polens.

Bezugsgebühren vierteljährlich a) für das Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig Ausgabe A u. B je 3,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I Ausgabe A u. B je 2,25 G, c) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 3,00 G. Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 1,80 G, zu b) 1,20 G.
Einrückungsgebühren betragen für die zweigespaltene Zeile oder deren Raum = 0,40 Gulden.
Belegblätter und einzelne Stücke werden zu den Selbstkosten berechnet.
Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.